

• ВРЕМЯ – ХИТРОСТЬ: рус. заманить время у кого-л. ‘помешать кому-л. заниматься делами, отвлекая чем-л.’; eng. *be fast on the comeback* ‘палец в рот не клади’; fr. *tarder à répondre* ‘не давать ответ вовремя’;

• ВРЕМЯ – ОРГАНИЗОВАННОСТЬ: рус. располагать временем – eng. *have plenty of time* – fr. *tenir qch à jour* ‘держат в полном порядке’;

• ВРЕМЯ – НЕОРГАНИЗОВАННОСТЬ: fr. *perdre son temps à des bagatelles* – рус. тратить время на всякую ерунду;

• ВРЕМЯ – ЦЕЛЕУСТРЕМЛЕННОСТЬ: eng. *come to the morning through the shadows* ‘через тернии к звездам’, fr. *être constant dans...*;

• ВРЕМЯ – СООБРАЗИТЕЛЬНОСТЬ: eng. *be quick on the uptake* ‘сообразать на лету’ – fr. *comprendre vite* ‘быстро соображать’;

• ВРЕМЯ – ХВАСТОВСТВО: fr. *tel rit aujourd’hui, qui pleurera demain/ tel qui rit vendredi, dimanche pleurera* – рус. безумец, кто судьбе доверится вперёд: Кто хохотал в четверг, в субботу слезы льёт;

• ВРЕМЯ – БЕЗЗАБОТНОСТЬ: рус. жить сегодняшним днём; eng. *day-dream* ‘витать в облаках’;

• ВРЕМЯ – КОВАРСТВО: рус. заедать/ заесть век чей, кого ‘всячески вредя, притесняя кого-л., создавать кому-л. невыносимые условия жизни’; старая карга; старый хрыч/ хрен;

• ВРЕМЯ – ЛИЦЕМЕРИЕ: рус. в будни изнанкой, а в праздник лицом;

• ВРЕМЯ – НЕУВЕРЕННОСТЬ: рус. жить вчерашним днем;

• ВРЕМЯ – БЕСХИТРОСТНОСТЬ: eng. *as easy as old Tilly* ‘рубаха-парень’.

Универсальными свойствами категории времени в преломлении характерологической фразеологии трех языков являются лень, мудрость, хитрость, организованность; целеустремленность и сообразительность характерны для носителей французского и английского языков; хвастовство, неорганизованность – для французов и русских; беззаботность – для русских и англичан; англичанам свойственна – бесхитрость, русскоязычный этнос характеризуется коварством, лицемерием, неуверенностью.

Таким образом, мы можем констатировать влияние восприятия этносом изменяющегося во времени реального мира на создание языковой реальности. Исследование фразеологической категоризации объективной действительности выявляет способы рефлекторного осмысления мира этносом, а также особенности национального менталитета.

### Литература

1. Алефиренко Н.Ф. «Живое» слово: проблемы функциональной лексикологии. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 344 с.
2. Болдырев Н. Н. Языковые категории как формат знания // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2006. – № 2. – С. 5-22.
3. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. – М.: Мир и Образование, Оникс, 2010.–736 с.
4. Essential British English Dictionary. URL: <http://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 20.09.2017).
5. Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Paris: Ed. Nouveau Létré, 1980.
6. Oxford Living Dictionaries. URL: <https://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 20.09.2017).

УДК 81

Р.И. Галимуллина

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ В ТАТАРСКОМ, РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

**Аннотация.** Настоящая статья посвящена лексико-семантическому анализу паремий в татарском, русском и английском языках. Материалом послужили паремии с компонентом-зоонимом, которые подвергаются сопоставительному изучению. Выявлены общие и специфические черты среди татарских, английских и русских

паремий с компонентом-зоонимом, и выяснены особенности их употребления.

**Ключевые слова:** татарский, английский, зооним, семантика, компонент, паремии, пословица, русский язык.

R.I. Galimullina

Kazan Federal University, Elabuga, Russia

## LEXICAL-SEMANTIC ANALYSIS OF PAROEMIOLOGICAL UNITS WITH COMPONENT-ZOONYMS IN THE TATAR, RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

**Abstract:** The given article is devoted to the lexico-semantic analysis of paroemias in the Tatar, Russian and English languages. Paroemias with a component-zoonym have served as material for the comparative study. Common and specific features are revealed in the Tatar, English and Russian paroemias with a component-zoonym, and features of their usage are found out.

**Key words:** Tatar, English, zoonym, semantics, component, paroemia, proverb, Russian.

В основе многих современных исследований находится обращение к пословицам и поговоркам как прецедентным текстам, «обладающим культурным авторитетом и способным выполнять различные функции, как имплицитным текстам, скрывающим неявную информацию на разных языковых уровнях» [6, с. 561].

Паремиология признается как одна из областей лингвокультурологии и изучает пословицы и поговорки в современной науке. Рассмотрение пословиц и поговорок фольклористикой раскрывает их жанровый потенциал. Для лингвокультурологии главное, что пословицы и поговорки отражают неизменность народного сознания.

Невзирая на все различия в восприятии животных, носителями разных языков было отмечено, что животные во многом похожи на людей, и наоборот, что дает нам право кратко и образно характеризовать человека через название животного.

В русском языке (как и в татарском и английском) любой зооним может служить в качестве оценочного определения человека (*осёл, тюлень, медведь, сыер, сарык, дущгыз, fox, cat, bee* и т.д.)

Категория качества нашла отражение во всех трех языках как противопоставление двух семантически разнородных признаков одной и той же вещи/объекта или разных вещей/объектов. Для всех трех исследуемых языков самым простым и наиболее типичным оказалось противопоставление с явным и скрытым содержанием оценки: *A live DOG is better than a dead lion* [8, с. 190] - Живой пес лучше мертвого льва [5, с. 73], *Half a fish is better than none at all* [8, с. 279]; русск. Благословенное ягня лучше неблагословенного быка [2, с. 304], Лучше верить коню запрометчиву, нежели слову вспылчиву [7, с. 254], Лучше маленькая рыбка, чем большой таракан [3, с. 164]; татарск. Атлы жэяүле белэн ярышмый [1, с. 1], Сигез сыер асраганчы, симез сыер асра [1, с. 1].

Ядром структуры при этом является первая часть, поскольку умозаключение, в ней выражаемое, первично и может реализоваться самостоятельно, а вторая часть семантически зависит от первой, расширяя обобщенное значение пословицы, подключая лексические антонимы (*маленький - большой*).

При изучении семантики противопоставлений, которые были созданы грамматической категорией наклонения, была отмечена склонность к семантической асимметрии, а именно, стремление к наилучшей отметке в английских паремиях именно отрицательной формы повелительного наклонения в начале конструкции высказывания: ср. *Don't count your chickens before they are hatched. Не считай цыплят, пока не вылупились. Ср. Цыплят по осени считают. Не считай утят, пока не вылупились* [8, с. 62]; *Don't sell the skin till you have caught the bear. Не продавай медвежьей шкуры, не поймав сперва медведя. Ср. Медведь в лесу, а шкура продана* [8, с. 282]; русск. Не будь овцой, так и волк не съест [7, с. 136], Не убив медведя, шкуры не продавай; татарск. Атын өрексә дә, үзек өрекмә [1, с. 1], Өрмәгән эткә таяк ыргытма [1, с. 1].

Как показывает материал, особенностью во всех трех языках является то, что номинирующие смыслы в первой и второй частях приведенных выше высказывания мыслятся как противоречащие друг другу.

Следует, однако, заметить, что важным для выявления линейных черт паремической семантики является и тот факт, что пословицы «набиты слабыми смыслами», то есть их нельзя понять до конца, не зная ситуации, которую они характеризуют в целом [4, с. 62].

## Литература

1. Давлетбаев Ф. Пословицы и поговорки на татарском языке. URL: <http://kitap.net.ru/davletbaev/2.php> (дата обращения 10.09.2017).
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 2 т. – Т. 1: А – О. – М.: ОЛМА-ПРЕСС, 2002. – 1280 с.
3. Жуков В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: Около 1200 пословиц и поговорок. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Рус. яз., 1991. – 534 с.
4. Зельдович Г.М. О типах семантической информации: слабые смыслы // Известия РАН. Сер. лит. и яз. 1998. – Т. 57, № 2. – С. 32-41.
5. Мюррей Ю.В. Большая книга русских пословиц и поговорок и их английских аналогов = The Big Book of Russian Proverbs and Sayings with their English Equivalents. – М.: АСТ; СПб.: Сова, 2008. – 252[4] с.
6. Селиверстова Е.И. Русская пословица в паремиологическом пространстве: стабильность и вариативность: лингвистический аспект: дисс. ... докт.филол. наук. 10.02.01 / Селиверстова Елена Ивановна. – Санкт-Петербург, 2010. – 421 с.
7. Снегирев И.М. Русские народные пословицы и притчи. – М.: Эксмо, 2010. – 576 с.
8. Mieder W. Proverbs are never out of fashion. Popular wisdom of the modern age, N. Oxford, 1993.

УДК 82-2

А.Ф. Ганиева

Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ, г. Казань, Россия

## ОТРАЖЕНИЕ ПРОБЛЕМ ВРЕМЕНИ В ДРАМАХ МИРСАЯ АМИРА

**Аннотация.** В статье исследуются драматические произведения известного татарского писателя Мирсая Амира. В пьесах драматурга «Миннекамал», «Песня жизни», «Гульшайя», «Жена моя» подняты самые актуальные проблемы того времени. Подчеркиваются его достижения в создании художественных образов татарской советской женщины.

**Ключевые слова:** Мирсай Амир, пьеса, драма, комедия, сюжет, конфликт, главный герой.

A.F. Ganieva

G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art, Tatarstan Academy of Sciences, Kazan, Russia

## THE REFLECTION OF THE TIME IN M. AMIR'S DRAMAS

**Abstract.** The dramatic works of the famous Tatar writer Mirsai Amir are analyzed in this article. The most urgent issues of the time are raised in his plays "Minnekamal", "The Song of Life", "Gulshayan", "My Wife". The author of the article highlights the playwright's achievements in creating artistic images of the Tatar Soviet woman.

**Key words:** Mirsai Amir, play, drama, comedy, plot, conflict, protagonist.

## МИРСӘЙ ӘМИР ДРАМАЛАРЫНДА ЧОР ПРОБЛЕМАЛАРЫН ЯКТЫРТУ ҮЗЕНЧӘЛЕГЕ

Мирсәй Әмир – татар совет прозасы үсешенә үзеннән зур өлеш керткән әдипләрнен берсе. Күләмле романнырыннан, шаян һәм сатирик хикәяләрнен тыш ул үз чорының мөһим проблемаларын яктырткан драмалары белән дә таныла.

Башлангыч чор ижатында «Жәдәч» (1939), «Көнлекче Әхмәт һәм аның матур хатыны» (1934), «Туначуы» (1940) кебек кече күләмле сәхнә әсәрләре язса да, М. Әмир «Миңлекамал» драмасы белән уңышка ирешә. Аның әлеге әсәре сугыш еллары драматургиясенен казанышы буларак бәяләнүгә хаклы. Драма үзгендә ил язмышы өчен борчылып үз теләге белән колхоз рәисе булган хатын-кыз образы тора. Ирләр сугышка киткән хатыннары, бала-чага, карт-корыны эшләртергә кирәк. Халык ач-ялангач. Табигый, җитәкче булырга беркем дә атлыгып тормый. Чөнки коры энтузиазм белән генә